

Partnerski sporazum / Partnerségi megállapodás

Na podlagi Javnega razpisa za predložitev projektov št. 4300-116/2015 so se / A 4300-116/2015 sz. Nyílt Pályázati Felhívás alapján a következő megállapodás jött létre a

HI-FI Videostudio d.o.o., Gregorčičeva 6, 9000 Murska Sobota, ki ga zastopa Simon Balažič, direktor (v nadaljevanju vodilni partner - VP) / HI-FI Videostudio d.o.o., Gregorčičeva 6, 9000 Murska Sobota, képviseli Simon Balažič, igazgató (Vezető Partner - a továbbiakban VP)

in / valamint

Kocljevina – zavod za usposabljanje in zaposlovanje invalidnih oseb, Prosenjakovci 67c, 9207 Prosenjakovci - Pártosfalva, ki jo zastopa Alojz Kavaš, direktor (v nadaljevanju projektni partner 1); / Kocljevina – zavod za usposabljanje in zaposlovanje invalidnih oseb, Prosenjakovci 67c, 9207 Prosenjakovci - Pártosfalva, képviseli Alojz Kavaš, igazgató (a továbbiakban 1. projektpartner);

Občina Šalovci, Šalovci 162, 9204 Šalovci, ki jo zastopa Iztok Fartek, župan (v nadaljevanju projektni partner 2); / Občina Šalovci, Šalovci 162, 9204 Šalovci, képviseli Iztok Fartek, polgármester (a továbbiakban 2. projektpartner);

Szentgotthárd és Térsége Turisztikai Egyesület, Füzesi út 3a, 9970 Szentgotthárd, ki jo zastopa dr. Margit Simon, predsednica (v nadaljevanju projektni partner 3); / Szentgotthárd és Térsége Turisztikai Egyesület, Füzesi út 3a, 9970 Szentgotthárd, képviseli Dr. Margit Simon, elnök asszony (a továbbiakban 3. projektpartner);

Csörötnek Község Önkormányzata, Vasúti út 5, 9962 Csörötnek, ki jo zastopa Zsolt Kocsis, župan (v nadaljevanju projektni partner 4); / Csörötnek Község Önkormányzata, Vasúti út 5, 9962 Csörötnek, képviseli Zsolt Kocsis, polgármester (a továbbiakban 4. projektpartner);

Orfalu Községi Önkormányzat, Fő út 51, 9982 Orfalu, ki jo zastopa Ilona Goda, županja (v nadaljevanju projektni partner 5); / Orfalu Községi Önkormányzat, Fő út 51, 9982 Orfalu, képviseli Ilona Goda, polgármester asszony (a továbbiakban 5. projektpartner);

za izvedbo projekta Kreiranje in plasiranje novega čezmejnega produkta aktivnega turizma kot integralnega dela sodobne turistične ponudbe med Muro in Raba z akronimom MURA RABA TOUR dogovorili naslednje. / között, a Az aktív turizmus új határon átnyúló termékének létrehozása és kihelyezése a Mura és a Rába közötti modern turizmus integrált részeként nevű, MURA RABA TOUR rövidítésű projekt végrehajtása céljából.

1. člen / 1. pont

(Predmet sporazuma o partnerstvu / A partnerségi megállapodás tárgya)

1. VP in projektni partner(ji) s tem partnerskim sporazumom določijo pravila postopkov za izvajanje aktivnosti in medsebojna razmerja v partnerstvu, ki je bilo sklenjeno za namenc izvedbe zgoraj omenjenega projekta. / *A jelen Partnerségi Megállapodás keretében a VP és a Projektpartner(ek) meghatározzák az elvégzendő projekttevékenységekkel kapcsolatos eljárásrendet, valamint a projekt megvalósítása érdekében létrehozott partnerség kapcsolatrendszerét.*
2. Podpisani partnerski sporazum opredeljuje vzajemno odgovornost vseh strank v zvezi z administrativnim in finančnim upravljanjem projekta. / *Az aláírt Partnerségi Megállapodás rögzíti a szerződő feleknek a projekt adminisztratív és pénzügyi irányításával kapcsolatos felelősségét is.*
3. Podpisani partnerski sporazum je priloga k prijavnici. / *A Partnerségi Megállapodás a Pályázati Formanyomtatvány mellékletét képezi.*

2. člen / 2. pont

(Cilji projekta / A projekt célkitűzései)

Projekt **MURA RABA TOUR** bo prispeval k ciljem, ki so določeni v Programu sodelovanja. Cilji in rezultati projekta so:

- Aktivirati potencialne vse lokalnih virov.
- Razviti nov čezmejni turistični produkt.
- Vpeljati model trajnostnega trženja produktov.

/

A **MURA RABA TOUR** című projekt hozzájárul az Együttműködési Programban meghatározott célkitűzések megvalósításához. A projekt célkitűzései és eredményei összefoglalva a következők:

- Minden helyi potenciál mozgósítása.
- Új idegenforgalmi termék kifejlesztése.
- A termékek fenntartható forgalmazásának modellje.

3. člen / 3. pont

(Trajanje partnerskega sporazuma / A Partnerségi Megállapodás tartama)

1. Ta partnerski sporazum velja od datuma, ko ga podpišejo vse stranke. V veljavi ostane, dokler VP v celoti ne poravna svojih obveznosti do drugih projektnih partnerjev in Organa upravljanja (OU), vključno z rokom za hranjenje dokumentov za namene finančnih kontrol. / *A jelen megállapodás azon a napon lép hatályba, amikor az összes szerződő fél részéről aláírásra került, és mindaddig hatályban marad, amíg a VP nem teljesítette maradéktalanul a partnerekkel és az Irányító Hatósággal (a továbbiakban IH) szembeni kötelezettségeit, beleértve a dokumentumok pénzügyi ellenőrzés céljából való megőrzésének időszakát is.*
2. Ta partnerski sporazum prav tako ostane v veljavi, če med projektnimi partnerji obstaja kakršen koli nerešen spor pred izvensodnim arbitražnim organom. / *A jelen Partnerségi Megállapodás akkor is*

hatályban marad, ha a Projektpartnereknek bármilyen rendezetlen jogvitája van valamely peren kívüli választottbíróválasztási testület előtt.

3. Kadar kateri od projektnih partnerjev krši obveznosti, ki izhajajo iz tega partnerskega sporazuma, ali kadar kateri od partnerjev kljub opominu vodilnega partnerja še naprej krši svoje obveznosti, to lahko povzroči njegov predčasni izstop od sodelovanja v projektu. S tem izstopom se morajo soglasno strinjati vsi drugi sodelujoči projektni partnerji, prav tako ga mora potrditi Odbor za spremljanje (OzS). Projektni partner, ki iz projekta izstopi, je skladno s tem partnerskim sporazumom dolžan izvesti vse dejavnosti in plačati vse stroške, ki so nastali med njegovim sodelovanjem v projektu. V kolikor namerava VP projektnega partnerja izključiti iz projekta, mora o tem nemudoma obvestiti Skupni sekretariat. / *Ha valamelyik partner megszegi a jelen Partnerségi Megállapodásból eredő kötelezettségeit, illetve ezzel a VP figyelmeztetése ellenére sem hagy fel, úgy ez a projekt megvalósításából való kizárásához vezethet. Ehhez azonban a projektben résztvevő valamennyi partner konszenzusos döntése és a Monitoring Bizottság (a továbbiakban MB) jóváhagyása szükséges. A projektet elhagyó partner a jelen Partnerségi Megállapodás szerint köteles a részvételi időszakában felmerült minden tevékenység elvégzésére és összes költség viselésére. Amennyiben a VP szeretné valamelyik Projektpartneret kizárni a projektből, úgy erről haladéktalan köteles tájékoztatni a közös titkárságot (a továbbiakban KT).*

4. člen / 4. pont

(Vloga in odgovornosti vodilnega partnerja / A Vezető Partner szerepe és felelőssége)

1. VP je odgovoren za splošno koordinacijo, vodenje in izvajanje projekta. VP je glavni upravičenec do nepovratnih sredstev Evropskega sklada za regionalni razvoj (ESRR) in bo ta sredstva upravljal skladno z določbami tega partnerskega sporazuma. VP prevzame odgovornost za celotni projekt. / *A VP felel a projekt átfogó koordinálásáért, irányításáért és megvalósításáért. A VP az Európai Regionális Fejlesztési Alap (a továbbiakban ERFA) által nyújtott támogatás fő kedvezményezettje, aki a forrásokat a jelen Partnerségi Megállapodásban foglaltak szerint köteles kezelni. A VP a teljes projektért felelős.*
2. Skladno s tem sporazumom mora VP: / *A VP a jelen megállapodás alapján az alábbiakra köteles:*
- imenovati projektnega vodjo, ki je operativno odgovoren za izvajanje celotnega projekta; / *projektmenedzser kinevezése, aki az operatív felelősséget viseli a teljes projekt végrehajtásáért;*
 - zagotoviti pravočasno izvajanje celotnega projekta; / *a teljes projekt határidőben történő végrehajtásának biztosítása;*
 - zagotoviti izpolnitev vseh pogojev, ki jih pri odobritvi projekta določí OzS; / *az MB által a projekt jóváhagyásakor előírt valamennyi feltételt teljesítése;*
 - se hitro odzvati na vse zahteve OU in Skupnega sekretariata; / *haladéktalan reagálás az IH és a KT bármely kérésére;*
 - zastopati projektne partnerje pred OU; / *a projektpartnerek képvisellete a program IH-ja felé;*
 - obveščati projektne partnerje o napredku celotnega projekta; / *a projektpartnerek tájékoztatása a projekt előrehaladásáról;*
 - obveščati projektne partnerje o vsakršni spremembi pogojev, ki so osnova tega sporazuma, ali o vsakršni spremembi, ki bi lahko vplivala na izvajanje projekta, izvajanje aktivnosti informiranja in

obveščanja ali izplačila sredstev ESRR; / a projektpartnerek tájékoztatása a jelen megállapodásban foglalt feltételek változásairól, vagy bármely olyan módosításról, amely befolyásolhatja a projekt megvalósulását, a tájékoztatási és kommunikációs tevékenységet vagy az ERFA-támogatás kifizetését;

- *podpirati projektne partnerje pri izpolnjevanju njihovih obveznosti, tako da jim zagotovi prave informacije, navodila in pojasnila o postopkih, obrazcih in drugih pomembnih dokumentih; / a projektpartnerek támogatása kötelességeik teljesítésében az eljárásokkal, formanyomtatványokkal és más releváns dokumentumokkal kapcsolatos korrekt információk szolgáltatása, útmutatások adása, felmerülő kérdések tisztázása révén;*
- *nemudoma obvestiti projektne partnerje o vsakem dogodku, ki bi lahko povzročil začasno ali dokončno prekinitev projekta ali kakršno koli drugo odstopanje od izvajanja projekta; / a projektpartnerek haladéktalan tájékoztatása minden olyan eseményt követően, amely a projekt időszakos vagy végleges megszakításához, vagy az eredetileg tervezett megvalósítástól való egyéb eltéréshez vezethet;*
- *pravočasno seznanjati projektne partnerje z vso pomembno korespondenco z OU in Skupnim sekretariatom; / a projektpartnerek időbeni tájékoztatása az IH-val illetve a KT-val folytatott mindennemű fontos levelezésről;*
- *zagotovati dobro finančno upravljanje sredstev, dodeljenih za izvedbo projekta, vključno z ločenim računovodstvom za namene projekta in sistemom za hranjenje spremnih dokumentov; / a projekt megvalósítása céljából biztosított pénzügyi eszközök megfelelő kezelésének szavatolása, beleértve a projekt külön könyvelésének és az azt alátámasztó dokumentumok tárolására szolgáló elkülönített rendszer kialakítását;*
- *zagotovati, da so morebitne prerazporeditve odobrenega stroškovnega načrta projekta, navedenega v prijavnici, s strani OU potrjene vnaprej; / annak biztosítása, hogy a Pályázati Formanyomtatványon jóváhagyott költségvetési kategóriák esetleges átcsoportosítására az IH előzetes engedélyével kerüljön sor;*
- *vnaprej doseči dogovor s projektnimi partnerji o vseh zahtevkih, naslovljenih na OU ali Skupni sekretariat v zvezi s spreminjanjem prijavnice, vključno z morebitnim prerazporejanjem odobrenega stroškovnega načrta; / a projektpartnerekkel való előzetes megállapodás a Pályázati Formanyomtatvány módosítása – az elfogadott költségvetés esetleges átcsoportosításait is beleértve – céljából az IH és a KT felé benyújtandó kérelemről;*
- *zagotovati, da ni dvojnega financiranja ali dvojnega prikazovanja stroškov; / a kettős finanszírozás, illetve a költségek jelentésekben való kétszeres szerepeltetésének elkerülése;*
- *preveriti, da so izdatke, naslale pri projektnih partnerjih, preverili prvostopenjski kontrolorji preden se za izplačilo preko Organa upravljanja posredujejo Organu za potrjevanje (OP); / annak ellenőrzése, hogy az Első szintű ellenőrzés (továbbiakban: FLC) a projektpartnereknél felmerült költségeket az IH-n keresztül az Igazoló Hatósághoz (a továbbiakban IgH) való eljuttatása előtt a kifizetési kérelmen hitelesítették-e;*
- *Skupnemu sekretariatu pripraviti in predložiti redna poročila o napredku za posamezna obdobja poročanja, končno poročilo, zahtevke za povračilo in vse druge zahtevane dokumente; / a rendszeres projekt előrehaladási jelentések, a zárójelentés, a kifizetési kérelmek és más igényelt dokumentum elkészítése és benyújtása a KT-nál;*
- *vsakemu projektnemu partnerju zagotovati pravilno in pravočasno nakazilo njegovega deleža ESRR sredstev takoj, ko jih prejme od OP (v roku 30 delovnih dni po prejemu sredstev); / az ERFA támogatások IgH-tól való beérkezését követően a források megfelelő részének a*

projektpartnerekhöz való korrekt, időben történő átutalásának biztosítása (a beérkezéstől számított 30 munkanapon belül);

- Skupni sekretariat obvestiti o nakazilu sredstev ESRR projektnim partnerjem; / *a KT tájékoztatása az ERFA források partnereknek történt átutalásáról;*
- v vsakem trenutku za namene revizije hraniti vse uradne datoteke, dokumente in podatke o projektu v njihovi izvorni obliki varno in urejeno še dve leti po 31. decembru, ki nastopi, potem ko OP predloži Evropski komisiji račune, ki vključujejo izdatke operacije. Ta določba ne vpliva na daljša zakonsko določena obdobja hrambe, ki jih določata nacionalna zakonodaja in uredba o državni pomoči. VP mora hraniti račune in jih v knjigovodstvu voditi tako, da jih je mogoče zlahka izslediti za prvostopenjsko kontrolo in revizijske namene, ter voditi evidenco računov in organov, ki imajo dokumentacijo v revizijski sledi skladno s členom 140 Uredbe (EU) št. 1303/2013 in kot je opredeljeno v Priročniku o izvajanju projektov za upravičence. Shranjene in posodobljene evidence/seznami so na voljo OU ali Skupnemu sekretariatu; / *a projekttel kapcsolatos valamennyi hivatalos fájl, dokumentum és adat eredeti példányának biztonságos és rendszerezett formában való megőrzése azon év december 31-től számított két évig, amikor az Igazoló Hatóság benyújtja az Európai Bizottságnak a projekt költségét tartalmazó elszámolásokat. Emellett be kell tartani a nemzeti jogszabályokban és az állami finanszírozásról (State Aid) szóló rendeletben foglalt hosszabb iratörzési határidőket is. A Vezető Partner köteles megőrizni a számlákat és gondoskodni azok világos lekövethetőségéről a könyvelésben az FLC és az egyéb ellenőrzések céljára; nyilvántartást vezetni a számlákról és azokról a szervezetekről, amelyeknél olyan dokumentum van, mely az ellenőrzésnél szerepet játszhat, a 1303/2013/EK rendelet 140. cikk és a Megvalósítási Kézikönyv előírásai szerint. A karbantartott és naprakész iratokat/listákat az IH, ill. a KT rendelkezésére kell bocsátani;*
- zagotoviti dostop do podatkovnih zbirk in dokumentov za vse predstavnike institucij, ki so zadolžene za nadzor, predviden v Programu sodelovanja, ter za institucije, ki so pooblaščene za spremljanje projekta. VP mora tudi zagotoviti, da ta pravila upoštevajo njegovi projektni partnerji; / *kérésre hozzáférés biztosítása az adatbázisokhoz és dokumentumokhoz az Együttműködési Program keretében előírányzott ellenőrzésekért felelős szervezetek képviselői, valamint a projekt monitorozására jogosult testületek számára. A VP biztosítja, hogy a fenti szabály a Projektpartnerk által is betartásra kerül;*
- zagotoviti Evropski uniji (EU), OU, Skupnemu sekretariatu, prvostopenjski kontroli, odgovornim nacionalnim in regionalnim organom dostop do lokacij, kjer se je projekt izvajal, in do sedeža vseh projektnih partnerjev, da se v okviru nadzornih dejavnosti projekta izvedejo predvidena preverjanja na kraju samem ("kontrola na kraju samem" in "kontrola na terenu"); / *hozzáférés biztosítása az EU, az IH, a KT, az FLC, az illetékes nemzeti és regionális szervezetek részére a projekt megvalósításának helyszínéhez és az összes projektpartner székhelyéhez, hogy az említett szervezetek a projekt ellenőrzése keretében végrehajthassák az előírányzott helyszíni és szűrőprábaszerű ellenőrzéseket;*
- zagotoviti odgovornim neodvisnim ocenjevalcem dostop do vsakega dokumenta ali informacije v zvezi s tistim delom projekta, za katerega je odgovoren in ki se šteje za nujnega za njegovo dejavnost; / *független értékelők számára hozzáférés biztosítása minden, a felelősségi körébe tartozó projektrész tevékenységeinek ellátása során keletkezett dokumentumokhoz és információkhoz;*
- zagotoviti skladnost z EU in nacionalno zakonodajo; / *az uniós és nemzeti jogszabályok betartása;*

- preveriti ustrežno porabo sredstev ESRR skladno z izvajanjem aktivnosti vsakega projektnega partnerja ter pripraviti zahtevane dokumente in evidence za zaključek projekta; / az ERFA támogatások projektpartnerek általi megfelelő felhasználásának ellenőrzése az általuk megvalósított tevékenységek alapján, a projektzáráshoz szükséges dokumentumok és nyilvántartások elkészítése;
 - nemudoma obvestiti Skupni sekretariat o vseh predvidenih spremembah partnerskega sporazuma. / a KT haladéktalan tájékoztatása a partnerségi megállapodás minden tervezett módosításáról.
3. V primeru resnega neizpolnjevanja ciljev, ki se nanašajo na kazalnike neposrednega učinka, se na ravni projekta lahko uporabijo finančni popravki. / Amennyiben a projekt teljesítménye jelentősen elmarad az output indikátorokhoz kapcsolódó célkitűzésektől, úgy projekt szinten pénzügyi korrekciókra kerülhet sor.

5. člen / 5. pont

(Vloga in obveznosti projektnih partnerjev / A projektpartnerek szerepe és kötelezettségeik)

1. Projektni partnerji so odgovorni za izvedbo določenih projektnih aktivnosti, da se dosežejo neposredni učinki na način in v obsegu, kot opredeljeno v prijavnici. / A projektpartnerek a Pályázati Formanyomtatványon jelzett típusú és mértékű eredmények (output) elérése érdekében speciális projekttevékenységeket valósítanak meg.
2. Projektni partnerji morajo skladno s tem sporazumom: / A jelen megállapodás alapján a projektpartnerek feladatai a következők:
 - imenovati kontaktno osebo za izvajanje tistih delov projekta, za katere so odgovorni in jo pooblastiti za zastopanje zadevnega projektnega partnerja; / kapcsolattartó megnevezése a felelősségi körükbe tartozó projektrészek végrehajtása érdekében, és a kapcsolattartó személy felhatalmazása a projektpartner képviselőtére;
 - zagotoviti izvedbo tistega dela projekta, za katerega so odgovorni skladno s prijavnico in delovnim načrtom projekta ali kakšnim drugim dogovorom; / a felelősségi körükbe tartozó projektrész végrehajtásának biztosítása a Pályázati Formanyomtatvánnyal, a projekt munkatervével, illetve az egyéb megállapodásokkal összhangban;
 - zagotoviti, da so stroški, nastali med izvajanjem projektnih aktivnosti, glede upravičenosti skladni s pravili Programa sodelovanja; / annak biztosítása, hogy a projekttevékenységek során felmerülő költségek összhangban legyenek az Együtműködési Program elszámolhatósági szabályaival;
 - poročati o ustvarjenih prihodkih; / jelentéstétel a keletkezett bevételekről;
 - zagotoviti dobro finančno upravljanje sredstev, vključno z ločenim računovodstvom za projekt in sistemom za hranjenje dokumentov; / a projekt megvalósítására szolgáló pénzügyi eszközök megfelelő kezelésének biztosítása, beleértve a projekt elkülönített könyvelését és a dokumentumok tárolására szolgáló rendszert;
 - zagotoviti, da so poročani in plačani stroški nastali za namene izvajanja projekta ter da ustrezajo dejavnostim, za katere so se dogovorili projektni partnerji; / annak garantálása, hogy a beszámolóiban szereplő költségek a projekt végrehajtása kapcsán merültek fel, és illeszkednek a projektpartnerek közös megállapodása szerinti tevékenységekhez;
 - zagotoviti, da prvostopenjski kontrolorji preverijo stroške, o katerih projektni partnerji poročajo, preden jih posredujejo vodilnemu partnerju skladno z roki, ki so strogo vezani na oddajo zahtevkov

- za izplačilo, poročila in končno poročilo, ki ga mora VP predložiti Skupnemu sekretariatu; / *gondoskodni a beszámolóknban szereplő költségek FLC általi jóváhagyásáról, a VP-nek való továbbítás előtt, a VP által a KT felé benyújtandó kifizetési kérelmek, jelentések, és a zárójelentés határidőinek szigorú szem előtt tartásával;*
- *zapotoviti pravočasno izvedbo projekta skladno z delovnim načrtom s poudarkom na dejansko doseženih neposrednih učinkih; / a projekt határidőben történő és a munkatervnek megfelelő végrehajtásának, különösen a várt eredmények elérésének biztosítása;*
 - *nemudoma obvestiti VP o vsakem dogodku, ki bi lahko povzročil začasno ali dokončno prekinitev projekta ali kakršno koli drugo odstopanje od izvajanja projekta, vključno s spremembami svojega dela stroškovnega ali delovnega načrta; / a VP haladéktalan tájékoztatása minden olyan eseményről, amely a projekt időszakos vagy végleges megszakadásához, vagy az eredetileg tervezett megvalósítástól való más eltéréshez vezethet, beleértve a partner saját projektköltségvetésének vagy projektmunkatervének bármilyen megváltozását;*
 - *upoštevati nacionalno zakonodajo in zakonodajo Skupnosti, še zlasti na področjih državne pomoči, javnih naročil in horizontalnih politikah EU, tj. varstvo okolja in okoljske izboljšave, odprava neenakosti ter spodbujanje enakih možnosti za moške in ženske; / a nemzeti és uniós jogszabályok tiszteletben tartása, különös tekintettel az állami támogatások és a közbeszerzések szabályozására, az Unió horizontális elveire, mint pl. a környezetvédelem, és a környezet állapotának javítása, az egyenlőtlenségek megszüntetése, a férfiak és nők esélyegyenlőségének elősegítése;*
 - *v vsakem trenutku za namene revizije hraniti vse uradne datoteke, dokumente in podatke o projektu v njihovi izvorni obliki varno in urejeno še dve leti po 31. decembru, ki nastopi, potem ko OP predloži Evropski komisiji račune, ki vključujejo izdatke operacije. Ta določba ne vpliva na daljša zakonsko določena obdobja hrambe, ki jih določata nacionalna zakonodaja in uredba o državni pomoči. VP mora hraniti račune in jih v knjigovodstvu voditi tako, da jih je mogoče zlahka izslediti za prvostopenjsko kontrolo in revizijske namene, ter voditi evidenco računov in organov, ki imajo dokumentacijo v revizijski sledi skladno s členom 140 Uredbe (EU) št. 1303/2013 in kot je opredeljeno v Priročniku o izvajanju projektov za upravičence. Shranjene in posodobljene evidence/seznami so na voljo OU ali Skupnemu sekretariatu; / a projekttel kapcsolatos valamennyi hivatalos fájl, dokumentum és adat eredeti példányának biztonságos és rendszerezett formában való megőrzése azon év december 31-től számított két évig, amikor az Igazoló Hatóság benyújtja az Európai Bizottságnak a projekt költségét tartalmazó elszámolásokat. Emellett be kell tartani a nemzeti jogszabályokban és az állami finanszírozásról (State Aid) szóló rendeletben foglalt hosszabb iratőrzési határidőket is. A Vezető Partner köteles megőrizni a számlákat és gondoskodni azok világos lekövethetőségéről a könyvelésben az FLC és az egyéb ellenőrzések céljára; nyilvántartást vezetni a számlákról és azokról a szervezetekről, amelyeknél olyan dokumentum van, mely az ellenőrzésnél szerepet játszhat, a 1303/2013/EK rendelet 140. cikk és a Megvalósítási Kézikönyv előírásai szerint. A karbantartott és naprakész iratokat/listákat az IH, ill. a KT rendelkezésére kell bocsátani;*
 - *zapotoviti dostop do podatkovnih zbirk in dokumentov za vse predstavnikne institucij, ki so zadolžene za nadzor, predviden v Programu sodelovanja, ter za institucije, ki so pooblašcene za spremljanje projekta; / kérésre hozzáférés biztosítása az adatbázisokhoz és dokumentumokhoz az Együttműködési Program keretében előírt ellenőrzésekért felelős szervezetek képviselői, valamint a projekt monitorozására jogosult testületek számára;*
 - *zapotoviti Evropski uniji (EU), OU, Skupnemu sekretariatu, prvostopenjski kontroli, odgovornim nacionalnim in regionalnim organom dostop do lokacij, kjer se je projekt izvajal, in do sedeža vseh*

- projektnih partnerjev, da se v okviru nadzornih dejavnosti projekta izvedejo predvidena preverjanja na kraju samem ("on-the-spot-checks" in "sample-site-visits"); / *hosszaférés biztosítása az EU, az IH, a KT, az FLC, az illetékes nemzeti és regionális szervezetek részére a projekt megvalósításának helyszínéhez és az összes projektpartner székhelyéhez, hogy az említett szervezetek a projekt ellenőrzése keretében végrehajthassák az előirányzott helyszíni és szűrőpróbaszerű ellenőrzéseket;*
- *zagotoviti odgovornim neodvisnim ocenjevalcem dostop do vsakega dokumenta ali informacije v zvezi s tistim delom projekta, za katerega je projektni partner odgovoren in ki se šteje za nujnega za njihovo dejavnost; / hosszaférés biztosítása az illetékes független értékelők számára minden általuk igényelt dokumentumhoz vagy információhoz, amely a projektnek az adott projektpartner felelősségi körébe tartozó részéhez kapcsolódik;*
 - *vodilnemu partnerju povrniti neupravičeno plačane zneske; / a megalapozatlanul kifizetett összegek visszafizetése a VP részére;*
 - *vodilnega partnerja obvestiti o vseh spremembah, tudi o spremembah bančnih podatkov; / a VP tájékoztatása a projektpartner adataiban bekövetkezett változásokról, beleértve a banki adatok változását is;*
 - *nemudoma se odzvati na vse zahteve OU ali Skupnega sekretariata, ki jih posreduje VP; / az IH vagy a KT minden, a VP-n keresztül közölt kérésének haladéktalan teljesítése;*
 - *skladno z obstoječo zakonodajo in nacionalnimi/regionalnimi smernicami poročati, če projektne dejavnosti vsebujejo elemente državne pomoči; / jelentéstétel a vonatkozó jogszabályok, illetve nemzeti/regionalis irányelvek alapján, ha a projekt tevékenységei állami támogatási elemeket tartalmaznak;*
 - *zagotoviti skladnost z zakonodajo EU in nacionalno zakonodajo. / az uniós és nemzeti jogszabályok betartása.*
3. *Projektni partnerji se strinjajo, da bodo ukrenili vse potrebno, da bo VP lahko izpolnjeval svoje obveznosti, ki jih določata prijavnica in Pogodba o sofinanciranju iz sredstev ESRR. / A projektpartnerek megállapodnak, hogy mindent megtesznek annak érdekében, hogy lehetővé tegyék a VP számára a Pályázati Formanyomtatványon és az ERFA Támogatási Szerződésben rögzített feladatainak megvalósítását.*
4. *Nakazilo ESRR sredstev partnerjem je mogoče pod pogojem, da Evropska komisija da na voljo sredstva v obsegu kot je navedeno v Pogodbi o sofinanciranju. Če Evropska komisija ne da na voljo sredstev in OU prekine Pogodbo o sofinanciranju, ima VP pravico, da prekine Sporazum o partnerstvu in v tem primeru je izključena vsaka terjatev PP do VP ne glede na razlog. / Az ERFA eszközei projektpartnereknek történő átutalása csak abban az esetben lehetséges, ha az Európai Bizottság a Társfinanszírozási szerződésben meghatározott összeget rendelkezésre bocsátja. Ha az Európai Bizottság nem bocsátja rendelkezésre az eszközöket, és az IH megszünteti a Társfinanszírozási szerződést, a VP-nek jogában áll megszüntetni a Partnerségi megállapodást, és ebben az esetben a PP VP iránti követeléseinek nincs helye, tekintet nélkül a követelés okára.*

6. člen / 6. pont

**(Sodelovanje s tretjimi osebamami in pravno nasledstvo /
Harmadik személyekkel való együttműködés, jogutódlás)**

1. V primeru sodelovanja s tretjimi osebam, ki vključujejo tudi pogodbene izvajalce in podizvajalce, bo imel projektni partner še naprej izključno odgovornost do VP, kar zahteva izpolnjevanje partnerjevih obveznosti, določenih v tem partnerskem sporazumu in v nacionalni zakonodaji s področja javnih naročil. Projektni partner bo VP obvestil o predmetu in osebi katere koli pogodbe, ki jo bo sklenil s tretjo osebo. / *Harmadik személyekkel való együttműködés esetén (beleértve a megbízottakat és alvállalkozókat is) az érintett projektpartnerek kizárólag a VP felé felelnek a jelen Partnerségi Megállapodásban rögzített jogaik, kötelezettségeik és a nemzeti közbeszerzési szabályok teljesítése tekintetében. Harmadik személlyel között szerződés esetén a projektpartnerek kötelesek tájékoztatni a VP-t a szerződés tárgyáról és a szerződő félről.*
2. Noben projektni partner ne bo imel pravice prenesti svojih pravic in obveznosti, ki izhajajo iz tega partnerskega sporazuma, brez predhodnega soglasja drugih projektnih partnerjev in organov, odgovornih za izvajanje Programa sodelovanja. Stranke v tej pogodbi so seznanjene z določbami Pogodbe o sofinanciranju iz sredstev ESRR, ki VP dopuščajo, da svoje obveznosti in pravice prenese naprej, kot določa razpoložljiva predloga Pogodbe o sofinanciranju iz sredstev ESRR, objavljena v razpisni dokumentaciji, šele po predhodnem pisnem soglasju OU. / *Egyik projektpartner sem jogosult a jelen Partnerségi Megállapodásból eredő jogainak és kötelezettségeinek a többi projektpartner és a program megvalósításáért felelős testületek előzetes hozzájárulása nélkül történő átruházására. A szerződő felek kijelentik, hogy tisztában vannak a ERFA Támogatási Szerződés azon rendelkezéseivel, miszerint a VP a pályázati csomagban közzétett ERFA Támogatási Szerződés mintában rögzített jogait és kötelezettségeit kizárólag az IH előzetes írásbeli engedélyével jogosult másra ruházni.*

7. člen / 7. pont

(Ukrepi informiranja in obveščanja ter razširjanje rezultatov / Információs és kommunikációs intézkedések, az eredmények terjesztése)

1. VP in projektni partnerji skupaj izvajajo dejavnosti informiranja in obveščanja skladno z delovnim načrtom v prijavnici, da zagotovijo ustrezno promocijo projekta, usmerjeno na upravičence, ciljne skupine in širšo javnost. / *A VP és a projektpartnerek közösen kötelesek megvalósítani a kommunikációs és nyilvánossággal kapcsolatos tevékenységeket, a Pályázati Formanyomtatványon található munkatervnek megfelelően, annak érdekében, hogy biztosítsák a projekt megfelelő megjelenését a kedvezményezettek, a célcsoportok és a széles nyilvánosság előtt.*
2. Pravila informiranja in obveščanja so opredeljena v Uredbi ES št. 1303/2013 »Obveščanje in komuniciranje« ter v ustreznih delih Priložnika o izvajanju projektov za upravičence. / *Az információs és kommunikációs szabályokat a 1303/2013/EK rendelet "Információ és kommunikáció" című fejezete és a Megvalósítási Kézikönyv vonatkozó részei tartalmazzák.*
3. Vsak projektni partner bo pri izvajanju predvidenih projektnih aktivnosti poudaril, zlasti z ukrepom na področju odnosov z javnostmi, vključno s postopki javnega naročanja, da se projekt izvaja s finančno podporo sredstev ESRR v okviru Programa sodelovanja Interreg V-A Slovenija–Hungary. / *Valamennyi projektpartner minden tevékenység – különösen a PR-tevékenységek és ezen belül a közbeszerzési eljárások - keretében köteles kiemelni, hogy a projekt ERFA-támogatás segítségével valósul meg a Szlovénia-Magyarország Interreg V-A Együttműködési Program keretében.*

4. Rezultati projekta bodo na voljo vsem zainteresiranim tretjim osebam in širši javnosti. Projektni partnerji se zavezujejo, da bodo dejavno sodelovali pri vseh kampanjah, organiziranih zaradi večjega koriščenja, boljšega razširjanja in vrednotenja rezultatov projekta. / *A projekt eredményei minden érdeklődő kívüliálló és a széles nyilvánosság számára is hozzáférhető lesz. A projektpartnerek vállalják, hogy aktívan részt vesznek minden olyan tevékenységben, amelynek célja az eredmények hasznosítása, terjesztése vagy értékének növelése.*
5. Projektni partnerji se strinjajo, da VP posreduje OU podatke o projektu, da jih ta objavi v kakršni koli obliki, in sicer brez omejitev, kar zadeva varstvo podatkov. / *A projektpartnerek megállapodnak, hogy a VP ellátja az IH-t a projekttel kapcsolatos információval, a különféle formákban történő közzététel céljára, az adatvédelem keretén belül való szabad felhasználásra.*

8. člen / 8. pont

(Lastništvo – uporaba rezultatov /

Tulajdonjogi viszonyok – az eredmények felhasználása)

1. Vsi projektni partnerji se obvezujejo, da bodo v zvezi z rezultati, pridobljenimi tekom izvajanja projekta, spoštovali veljavno zakonodajo o intelektualni lastnini in avtorskih pravicah. / *A projektpartnerek vállalják, hogy a projekt megvalósítása során keletkező mindennemű eredmény tekintetében érvényesítik a szellemi tulajdonjogokra és szerzői jogokra vonatkozó jogszabályokat.*
2. Brez poseganja v prejšnji odstavki projektni partnerji Organu upravljanja zagotavljajo pravico do proste uporabe rezultatov projekta. VP zagotavlja, da so rezultati in učinki projekta skupna lastnina vseh projektnih partnerjev. VP iz tega razloga zagotavlja, da bo vsak projektni partner vsem drugim projektnim partnerjem dodelil preprosto in neizključno pravico do uporabe katerega koli nastalega dela. VP prav tako zagotavlja, da se bodo ob dodeljevanju teh pravic projektnim partnerjem po potrebi upoštevali posebni nacionalni predpisi in navodila v zvezi z lastniškimi pravicami projektnih učinkov in rezultatov. / *A projektpartnerek az előző bekezdés érintetlenül hagyása mellett feljogosítják az IH-t a projektből fakadó eredmények szabad felhasználásra. A VP biztosítja, hogy a projekt eredményel és termékei az összes projektpartner közös tulajdonában legyenek. Ennek következtében a VP gondoskodik róla, hogy minden projektpartner egyszerű, nem kizárólagos használati jogot biztosítson minden előállított termékre a többi projektpartner részére. A VP gondoskodik arról is, hogy ezen jogok projektpartnerek számára való biztosítása során adott esetben a projekttermékekre és eredményekre vonatkozó tulajdonjogok tekintetében érvényesüljenek a specifikus nemzeti szabályok és előírások.*
3. VP in projektni partnerji se strinjajo, da bodo lastniki naložb (v opremo in infrastrukturo) naslednji: / *A VP és a projektpartnerek megállapodnak, hogy az (eszközökbe és infrastruktúrába eszközölt) beruházások tulajdonosai a következők:*
 - **HI-FI Videostudio d.o.o. bo lastnik računalnika, označevalnih tabel za mrežo ponudnikov, označevalnih tabel za vodno pot na/ob reki Muri, raft čolna in sistema ugodnosti / a HI-FI Videostudio d.o.o. beruházás tulajdonos a számítógép, a szolgáltatók hálózatát jelző táblák, a Mura menti vízi utat jelző táblák, a raft hajók és a kedvezményrendszer;**

- Kocljevina – zavod za usposabljanje in zaposlovanje invalidnih oseb bo lastnik lesene ograde za konje in opreme za jahanje, vprego in podkovanje konj / *a Kocljevina – zavod za usposabljanje in zaposlovanje invalidnih oseb* beruházás tulajdonosa *a lovak bekerítésére szolgáló fakerítés és a lovaglóshoz, a fogatokhoz és a pátkoláshoz szükséges felszerelés;*
 - Občina Šalovci bo lastnik označevalnih tabel za graničarsko pohodno in jahalno pot, smerokazi za graničarsko pohodno in jahalno pot, zunanjih napajalnih korit, klopi za počitek, košev za odlaganje odpadkov, informacijskih tabel za kulturno-turistično pot na slovenski strani, opreme za večnamenski prostor s čajno kuhinjo in sanitarijami, opreme za objekt z muzejsko zbirko in upravljavec obnovljenih objektov nekdanje karavle Čepinci / *Občina Šalovci* tulajdonába kerülnek *a grancsárok gyalog- és lovagló ösvényének jelzőtáblái, a grancsárok gyalog- és lovagló ösvényének irányjelző táblái, a kultéri itatóvályúk, a pihenésre szolgáló padok, a hulladékgyűjtő kosarak, a kulturális-turisztikai útvonal szlovén részén található információs táblák, a teakonyhával és mosdókkal ellátott társalgó helyiségek felszerelése, a múzeumépület felszerelése, valamint Šalovci Község lesz a felújított egykori čepinci őrállomás üzemeltetője;*
 - Szentgotthárd és Térsége Turisztikai Egyesület bo lastnik izposojevalnice s koleši, informacijskih tabel za kulturno-turistično pot na madžarski strani in prenosnega računalnika / *a Szentgotthárd és Térsége Turisztikai Egyesület* tulajdonába kerülnek *a kerékpárkölcsonzó, a kulturális-turisztikai útvonal magyar részén található információs táblák és a laptop;*
 - Csörötnek Község Önkormányzata bo lastnik kanujev s pripravajočo opremo, prikolice za prevoz kanujev z opremo, označevalnih tabel za vodno pot na/ob reki Rabi, vrtnega pohištva in obnovljenega kampa Akácfa / *a Csörötnek Község Önkormányzata* beruházás tulajdonosa *a kenek és a hozzá tartozó felszerelés, a kenek és a hozzájuk tartozó felszerelés szállítására szolgáló utánfutó, a Rába vízi út jelzőtáblái, a kerti bútorok és a felújított Akácfa kemping;*
 - Orfalu Községi Önkormányzat bo lastnik mobilne peči za peko kruha in vrtnega pohištva na postojanki / *a Orfalu Községi Önkormányzat* beruházás tulajdonosa *a mobil kenyersütő kemence és az állomás kerti bútorainak.*
4. Lastnik naložbe bo na investiciji izvajal vzdrževalna dela med izvajanjem projekta in najmanj tri leta po končani operaciji ter bo hranil evidence o opravljenih naložbah. / *A beruházás tulajdonosa köteles a beruházást a projekt megvalósítása során, valamint a projektzárás után legalább három évig karbantartani, továbbá nyilvántartást vezetni az általa eszközölt beruházásokról.*
5. Skladno z Uredbo (EU) št. 1303/2013, členom 71, bodo vsi zadevni projektni partnerji, vključno z VP, vrnili prispevek ESRR, če bodo projekti z naložbami v infrastrukturo ali produktivnimi naložbami v roku petih (5) let od končnega plačila upravičencu ali v roku, ki ga določajo pravila o državni pomoči, kjer je to relevantno, predmet česar koli od naslednjega: / *Az 1303/2013/EK rendelet 71. cikke alapján valamennyi érintett projektpartner, beleértve a VP is, köteles az ERFA támogatás visszafizetésére, ha a kedvezményezettnek történt záró kifizetéstől számított öt éven belül, illetve, ha érinti a projektet, az állami támogatási szabályok szerinti időtartamon belül az infrastrukturális vagy termelési beruházási projekteknél bekövetkezik az alábbi esetek valamelyike:*
- a) prenehanja ali prerazporeditve proizvodne dejavnosti iz programskega območja; / *a termelő tevékenység megszüntetése vagy a programterületen kívülre helyezése;*

- b) spremembe lastništva dela infrastrukture, ki daje podjetju ali javnemu organu neupravičeno prednost; / *valamelyik infrastruktúris elem tulajdonjogának megváltozása, amely egy cégnek vagy állami szervnek tisztességtelen előnyt biztosít;*
- c) večje spremembe, ki vpliva na vrsto, cilje projekta ali pogoje njegovega izvajanja, kar bi povzročilo spodkopavanje njegovih prvotnih ciljev. / *jellegének, céljainak vagy megvalósítási körülményeinek lényeges változása, amely veszélyezteti eredeti céljainak megvalósítását.*
6. Projekti brez naložb v infrastrukturo ali brez produktivnih naložb vrnejo prispevek ESRR, če zanje velja obveznost vzdrževanja naložbe na podlagi veljavnih pravil o državni pomoči in če so v obdobju, ki ga določajo ta pravila, predmet prenehanja ali prerazporeditve proizvodne dejavnosti. / *Az olyan projekteknel, melyekben infrastruktúrális vagy termelő beruházásra nem került sor, az ERFA támogatást akkor kell visszafizteni, ha a vonatkozó állami támogatási szabályok alapján kötelezettség áll fenn a beruházás karbantartására, miközben az e szabályokban rögzített időszakon belül a termelési tevékenységet megszüntetik vagy áthelyezik.*
7. Upoštevacjo se pravila, ki določajo načela lastništva nabavljene pisarniške opreme (kot je navedeno v Priložniku o izvajanju projektov za upravičence) vodilnega in vsakega projektnega partnerja po zaključku projekta. Preostala vrednost nabavljene opreme, ki je predmet ukrepov po zaključku, je skladna z obračunano amortizacijo, upoštevano na podlagi ustrezne nacionalne zakonodaje. / *A projekt lezárultát követően figyelemmel kell lenni a VP és a többi projektpartner által vásárolt irodai berendezésekre vonatkozó tulajdonjogi elvekre (a Megvalósítási Kézikönyv szerint). A projektzárás után intézkedések tárgyát képező vásárolt felszerelések maradványértéke a vonatkozó nemzeti szabályozások szerint végrehajtott értékcsökkenési leírás szerint alakul.*
8. VP in drugi projektni partnerji v projektu se strinjajo, da so rezultati projekta, vključno s študijami ali analizami, opravljenimi med izvajanjem projekta, na voljo javnosti, da se zagotovi široka promocija učinkov projekta skladno z odobreno prijavnico. / *A vezető partner és a többi projektpartner megállapodik, hogy a projekt eredményeit – többek között a megvalósítás során létrejött tanulmányokat és elemzéseket is – a nyilvánosság számára a projekt eredményének minél szélesebb körű terjesztése érdekében a jóváhagyott pályázati formanyomtatvánnyal összhangban hozzáférhetővé teszik.*

9. člen / 9. pont
(Poročanje / Jelentéstétel)

1. VP je v celoti odgovoren za redno spremljanje aktivnosti projektnih partnerjev. / *A VP átfogó felelősségi körébe tartozik a projektpartnerek tevékenységének folyamatos nyomon követése.*
2. VP je odgovoren za predložitev poročil o napredku in končnega poročila Skupnemu sekretariatu. / *A VP feladata az előrehaladási jelentések és a zárójelentés benyújtása az IH/KT-hez.*
3. Vsak projektni partner se obvezuje, da bo svoje poročilo o napredku predložil prvostopenjski kontroli v roku 30 koledarskih dni po koncu obdobja poročanja, ter VP zagotovil vse potrebne podatke za pripravo poročila o napredku in končnega poročila ter drugih posebnih dokumentov, ki jih zahtevata OU ali Skupni sekretariat. Če posamezno poročilo zamuja več kot 6 mesecev, OU lahko sklene, da ne bo odobril stroškov, vključenih v to poročilo. Vsaka neutemeljena zamuda v zvezi s poročanjem ali polzvedovalnim postopkom poročila o napredku projekta bodisi VP bodisi projektnih

partnerjev lahko privede do zmanjšanja ali prenehanja izplačil sofinanciranja. Obdobja poročanja za celotni projekt so opredeljena v prijavnici in v Pogodbi o sofinanciranju iz sredstev ESRR. OU lahko zahteva dodatno poročanje ali se zanj dogovori. / Minden projektpartner köteles előrehaladási jelentését a jelentéstételi időszak végét követő 30 naptári napon belül benyújtani az FLC-nek, továbbá a vezető partnernek az előrehaladási jelentések, a zárójelentés és egyéb, az IH vagy a KT által kért speciális dokumentum elkészítéséhez szükséges információt rendelkezésére bocsátani. Amennyiben a jelentés több mint 6 hónapot késik, az abban szereplő költségeket az IH elutasíthatja. A jelentéstételben vagy az előrehaladási jelentés tisztázásánál akár a VP, akár a PP-k részéről előforduló bármely indokolatlan késedelem az ERFA kifizetések csökkentéséhez vagy leállításához vezethet. A teljes projektre vonatkozó jelentéstételi időszakokat a Pályázati Formanyomtatvány tartalmazza. Az IH további beszámolókat is kérhet, illetve erről szóló megállapodás is létrejöhet az IH-val.

4. VP mora projektne partnerje obveščati o oddaji skupnega poročila na OU. / A VP köteles a projektpartnereket értesíteni a projektszintű jelentés IH-nak történt benyújtásáról.

10. člen / 10. pont

(Finančno upravljanje / Pénzügyi elszámolás)

1. OP bo prispevek ESRR nakazal na račun VP, ki je odgovoren za administrativno in finančno upravljanje sredstev ter za prenakazilo sredstev projektnim partnerjem skladno z njihovimi potrjenimi stroški, ki so nastali tekom izvajanja projektnih aktivnosti. Bančno nakazilo projektnim partnerjem se izvede v roku 30 delovnih dni na bančni račun vsakega projektnega partnerja in sicer brez odtegljajev, zadržanja plačil ali drugih posebnih pristojbin. OP lahko samo v izjemnih primerih nakaže prispevek ESRR neposredno na račune projektnih partnerjev. / Az ERFA támogatást az Igazoló Hatóság a VP számlájára utalja át. A VP feladata a támogatás pénzügyi és adminisztratív kezelése, valamint annak szétosztása a projektpartnerek között a ténylegesen megvalósult projekttevékenységek hitelesített költségei alapján, 30 munkanapon belül, a projektpartnerek pályázati formanyomtatványon felsorolt bankszámláira történő utalással. A támogatásból levonás nem eszközölhető, pénzeszegek visszatartása tilos, különjleg nem számolhatóak fel. Az ERFA támogatást az Igazoló Hatóság kivételes esetekben közvetlenül a projektpartnereknek is elutalhatja.
2. Kdo je nosilec tveganja pri menjalnem tečaju se med seboj dogovorijo VP in projektni partnerji. / Az úrfolyamkockázat viseléséről a Vezető Kedvezményezett és a projekt kedvezményezettjei állapodnak meg.

11. člen / 11. pont

(Spremembe, izstopi in spori / A megállapodás módosítása, visszalépés, a jogviták rendezése)

1. Ta partnerski sporazum se lahko spreminja samo na podlagi pisnega dopolnila, s katerim se strinjajo vsi projektni partnerji. Vse spremembe obstoječega sporazuma se priložijo sporazumu kot dodatek, ki ga morajo podpisati vsi projektni partnerji. / A jelen partnerségi megállapodás csak írásban, valamennyi projektpartner aláírásával módosítható. A módosításokat függeléként csatolni kell a jelen megállapodáshoz, és azokat minden félnek alá kell írnia.

2. Projektni partnerji se dogovorijo, da ne bodo odstopili od projekta, razen če se pojavijo neizogibni razlogi za tako dejanje. Če bi se to kljub temu zgodilo, bodo drugi projektni partnerji nadomestili projektne partnerja, ki je izstopil, bodisi s prevzemom njegovih nalog in finančnega načrta bodisi tako, da bodo eni ali več tretjim strankam predlagali pristop k partnerstvu, kar pa mora predhodno odobriti OzS. / *A projektpartnernek vállalják, hogy elháríthatatlan ok kivételével nem lépnek vissza a projektől. Ha valamely fél mégis visszalép, a többi projektpartnernek kell átvállalnia a kieső projektpartner projektben betöltött szerepét, vagy úgy, hogy átvállalják a projektpartner feladatait és költségkeretét, vagy az MB előzetes hozzájárulásával felkérnek egy vagy több harmadik felet a Partnerséghez való csatlakozásra.*
3. V primeru medsebojnih sporov so si projektni partnerji dolžni prizadevati za sporazumno rešitev. Če dogovora ni možno doseči, so projektni partnerji dolžni zaprositi za izvensodni arbitražni postopek. Če tudi to ne prinese rešitve, se bo o vsakem pravnem sporu, ki lahko izhaja iz tega partnerskega sporazuma ali je z njim povezan, tudi o sporih v zvezi z veljavnostjo tega partnerskega sporazuma in to arbitražno klavzulo, nazadnje odločalo skladno z veljavnimi predpisi države, v kateri ima VP sedež. Spore bo reševalo pristojno sodišče v **okrožno sodišče v Murski Soboti, Slomškova ulica 21, 9000 Murska Sobota**. / *A projektpartnernek kötelesek megkísérelni a köztük felmerült viták kölcsönös megegyezés útján való rendezését. Ha az egyeztetés nem vezet eredményre, a projektpartnereknek törekedniük kell a vita peren kívüli, választottbíróági eljárásban történő rendezésére. Ha ez nem sikerül, úgy a jelen partnerségi megállapodásból eredő vagy azzal kapcsolatos minden jogvita eldöntésére a VP székhelye szerinti ország joga az irányadó, beleértve a jelen partnerségi megállapodás illetve választott bírósági záradék érvényességével kapcsolatos jogvitákat is. A jogvita eldöntésére a Murska Sobota-i Körzeti Bíróság, Slomškova ulica 21, 9000 Murska Sobota bíróság illetékes.*

12. člen / 12. pont

(Vračilo neupravičenih izdatkov / Az indokolatlan költségek visszatérítése)

1. V primeru, da projektni partner v projektu ne izpolnjuje svojih obveznosti, ga mora VP glede tega opomniti in mu določiti razumen rok za izpolnitev, ki lahko znaša največ en mesec. / *Amennyiben valamelyik projektpartner nem teljesíti kötelezettségeit, úgy a VP felszólítja ezek méltányos időn, de maximum egy hónapon belüli teljesítésére.*
2. V primeru, da kateri od projektnih partnerjev v celoti ali deloma ne izpolnjuje obveznosti ali v primeru vsebinskih napak v dejanskem izvajanju projektnih aktivnosti, se vsak podpisnik tega partnerskega sporazuma obveže, da bo vodilnemu partnerju povrnil vsa sredstva, ki jih je neupravičeno prejel, in sicer v roku 30 dni po prejemu ustreznega obvestila. / *Amennyiben valamelyik projektpartner kötelezettségei teljesen vagy részlegesen befejezetlenül maradnak, illetve ha a projekttevékenységek tényleges végrehajtásában lényeges hibák merülnek fel, úgy, a jelen megállapodás minden aláírója vállalja, hogy a VP-nek a vonatkozó felszólítást követő 30 napon belül minden megalapozatlanul felvett támogatást visszafizet.*
3. VP ima pravico prekiniti partnerski sporazum, če OU uveljavi pravico do prekinitve Pogodbe o sofinanciranju iz sredstev ESRR. Projektni partnerji morajo vrniti sredstva vodilnemu partnerju v roku 45 koledarskih dni. / *A VP jogosult a Partnerségi Megállapodás felmondására, amennyiben az*

IH hatályba lépteti az ERFA Támogatási Szerződés felmondását. Ilyenkor a projektpartnerek kötelesek 45 naptári napon belül visszafizetni a kapott támogatást a VP-nek.

4. V primeru nepravilnosti morajo zadevni projektni partnerji vrniti sredstva vodilnemu partnerju v roku 45 dni. / Szabálytalanságok esetén az érintett projektpartnerek kötelesek 45 napon belül visszafizetni a támogatásokat a VP-nek.

13. člen / 13. pont

(Odgovornost in višja sila / Felelősség és vis maior)

1. Ta partnerski sporazum ureja pravo države VP. Vsak projektni partner, vključno z VP, odgovarja drugim projektnim partnerjem in jim povrne vso škodo ali stroške, ki izhajajo iz neizpolnjevanja njegovih pogodbenih obveznosti, določenih s tem sporazumom. / A Partnerségi Megállapodásra a VP országának joga irányadó. Minden projektpartner, beleértve a vezető partnert is, felelős a többi projektpartner felé, és köteles megtéríteni a jelen megállapodásban rögzített kötelezettségeinek megszegéséből eredő károkat és költségeket.
2. Noben projektni partner ni odgovoren za neizpolnjevanje obveznosti, ki izhajajo iz tega sporazuma, če neizpolnitev povzroči višja sila. V takšnem primeru mora prizadeti projektni partner o tem nemudoma pisno obvestiti druge projektne partnerje. / A Projekt Partnerek nem felelnek a jelen megállapodásból eredő kötelezettségeik megszegéséért, ha a kötelezettségszegés elháríthatatlan külső ok (vis maior) eredményeképpen következett be. Az érintett projektpartner köteles haladéktalanul írásban értesíteni a többi projektpartner az ilyen esetekről.

14. člen / 14. pont

(Delovni jezik / Munkanyelv)

Delovni jezik partnerstva je slovenščina. V primeru prevajanja katerega koli dokumenta v drug jezik je obvezujoča različica v madžarskem jeziku. / A jelen megállapodás által szabályozott Partnerség munkanyelve a(z) szlovén nyelv. A több nyelvre is lefordított dokumentumok esetében a(z) magyar nyelv nyelvű változat az irányadó.

15. člen / 15. pont

(Sklepne določbe / Záró rendelkezések)

1. Ta partnerski sporazum je sklenjen v 6 izvornih izvodih in vsak projektni partner prejme po 1 izvod. / A Partnerségi Megállapodás 6 eredetiben készült, amelyekből 1 példányt kapnak a szerződő felek.
2. V primeru neskladij med Pogodbo o sofinanciranju iz sredstev ESRR in tem partnerskim sporazumom prevlada Pogodba o sofinanciranju iz sredstev ESRR. / Az ERFA Támogatási Szerződés és a jelen partnerségi megállapodás közötti ellentmondások esetén az ERFA támogatási szerződés irányadó.

Naziv vodilnega partnerja: **HI-FI Videostudio d.o.o.** / *Vezető partner neve: HI-FI Videostudio d.o.o.*

Ime in naziv zakonitega zastopnika: Simon Balažic, direktor / *A törvényes képviselő neve és funkciója: Simon Balažic, igazgató*

Kraj, datum in žig (če obstaja): Murska Sobota, 24. 3. 2017 / *Kelt (hely, dátum) és bélyegző (amennyiben rendelkezik vele): Murska Sobota, 2017.03.24*

Podpis / Aláírás


HI-FI VIDEOSTUDIO d.o.o.
Murska Sobota
Gregorčičeva ulica 6
televizija tel: 02-571 30 30

Naziv projektnege partnerja 1: **Kocljevina – zavod za usposabljanje in zaposlovanje invalidnih oseb** / *1. projektpartner neve: Kocljevina – zavod za usposabljanje in zaposlovanje invalidnih oseb*

Ime in naziv zakonitega zastopnika: Alojz Kavaš, direktor / *A törvényes képviselő neve és funkciója: Alojz Kavaš, igazgató*

Kraj, datum in žig (če obstaja): Murska Sobota, 24. 3. 2017 / *Kelt (hely, dátum) és bélyegző (amennyiben rendelkezik vele): Murska Sobota, 2017.03.24*

Podpis / Aláírás



Zavod ne posluje z žigom. /
Az intézet nem használ bélyegzőt.

Naziv projektnege partnerja 2: **Občina Šalovci** / *2. projektpartner neve: Občina Šalovci*

Ime in naziv zakonitega zastopnika: Iztok Fartek, župan / *A törvényes képviselő neve és funkciója: Iztok Fartek, polgármester*

Kraj, datum in žig (če obstaja): Murska Sobota, 24. 3. 2017 / *Kelt (hely, dátum) és bélyegző (amennyiben rendelkezik vele): Murska Sobota, 2017.03.24*

Podpis / Aláírás

 

Naziv projektnege partnerja 3: **Szentgotthárd és Térsége Turisztikai Egyesület** / 3. projektpartner neve: **Szentgotthárd és Térsége Turisztikai Egyesület**

Ime in naziv zakonitega zastopnika: dr. Margit Simon, predsednica / A törvényes képviselő neve és funkciója: *dr. Margit Simon, elnök asszony*

Kraj, datum in žig (če obstaja): Murska Sobota, 24. 3. 2017 / Kelt (hely, dátum) és bélyegző (amennyiben rendelkezik vele): Murska Sobota, 2017.03.24

Podpis / Aláírás



**SZENTGOTTHÁRD ÉS TÉRSÉGE
TURISZTIKAI EGYESÜLET**
9970 Szentgotthárd, Füzesi út 3/A.
Adószám: 18337646-1-18
1.

Naziv projektnege partnerja 4: **Csörötnek Község Önkormányzata** / 4. projektpartner neve: **Csörötnek Község Önkormányzata**

Ime in naziv zakonitega zastopnika: Zsolt Kocsis, župan / A törvényes képviselő neve és funkciója: *Zsolt Kocsis, polgármester*

Kraj, datum in žig (če obstaja): Murska Sobota, 24. 3. 2017 / Kelt (hely, dátum) és bélyegző (amennyiben rendelkezik vele): Murska Sobota, 2017.03.24

Podpis / Aláírás



Naziv projektnege partnerja 5: **Orfalu Községi Önkormányzat** / 5. projektpartner neve: **Orfalu Községi Önkormányzat**

Ime in naziv zakonitega zastopnika: Ilona Goda, županja / A törvényes képviselő neve és funkciója: *Ilona Goda, polgármester asszony*

Kraj, datum in žig (če obstaja): Murska Sobota, 24. 3. 2017 / Kelt (hely, dátum) és bélyegző (amennyiben rendelkezik vele): Murska Sobota, 2017.03.24

Podpis / Aláírás



**ORFALU KÖZSÉGI
ÖNKORMÁNYZAT**
9982 Orfalu, Fő út 51.
Adószám: 15423830-1-18
Bsz.: 11747068-15423830